

رابیندرانات تاگور

عدای جهانى

منتشر شده توسط نيسكو با ويراستارى سندی کافلر

کمک و دستاورد: نوردون بهرنس

مترجم:

دکتر ماندانا کلاهدوز محمدی

عنوان و نام پدیدآور	رابیندرانات تاگور صدایی جهانی / منتشر شده توسط یونسکو با ویراستاری سندی کافلر، کمک ویراستار گوردون بهرنس؛ مترجم ماندانا کلاهدوز محمدی.
مشخصات نشر	تبریز: ییلاق قلم، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۷۲ ص.
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۶۲۸۶-۲۳-۷
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	عنوان اصلی: Rabindranath Tagore a universal voice.
موضوع	تاگور، رابیندرانات، ۱۸۶۱ - ۱۹۴۱ م.
موضوع	Tagore, Rabindranath
موضوع	کافلر، سندی، ویراستار
موضوع	Koffler, Sandy
موضوع	برنس، گوردون، ویراستار
موضوع	Behrens, Gordon
شناسه افزوده	کلاهدوز محمدی، ماندانا، مترجم
شناسه افزوده	Kolahdouz Mahammadi, Mandana
شناسه افزوده	یونسکو
شناسه افزوده	UNESCO
رده بندی کنگره	PK1۰۰۹/۲۱۲۷
رده بندی دیویی	۸۰۰/۱۴
شماره کتابشناسی ملی	۵۳۹۸۳۸۳



رابیندرانات تاگور صدای جهانی

چاپ یونسکو

مترجم: ماندانا کلاهدوز محمدی

ناشر: ییلاق قلم

چاپ اول ۱۳۹۷ • ۷۲ صفحه • قطع وزیری • ۱۰۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۲۸۶-۲۳-۷

تبریز- اول خیابان طالقانی، روبروی مصلی، نشر اختر

تلفن: ۰۹۱۴۱۱۶۶۸۹۷ و ۰۴۱-۳۵۵۵۳۹۳

قیمت: ۱۳۰۰۰ تومان

مقدمه مترجم

سال ۲۰۱۷ میلادی بود که به دعوت دانشگاه رایگانج واقع در بنگال غربی برای اولین بار به هند سفر کردم. اگرچه تا آن زمان آشنایی من با تاگور در حد شعرهایی بود که در زمان دبیرستان در کتاب‌های ادبیات خوانده بودم. این سفر و سفرهای بعدی مقدمات آشنایی من با فرهنگ، آداب و سنن مردم بنگال و شخصیت‌های برجسته ادبی این ایالت را فراهم کرد. پس از ایراد سخنرانی (سیمای تاگور در شعر ملک الشعراء بهار)^۱ در دپارتمان زبان‌های خارجی و مطالعات اسلامی دانشگاه ویسوهاراتی واقع در شانتینیکتن به دعوت دوستان از خانه موزهی روبیندروپاوان بازدید کردم و پس از آن بود که به عنوان یک زبان‌شناس در صدد رسی آثار و اندیشه های تاگور برآمدم و مقالاتی را در این خصوص تالیف نمودم. به دلیل اینکه برخی زبان‌آموزان در دانشگاه ویسوهاراتی مشغول یادگیری زبان فارسی هستند تصمیم گرفتم کتاب حاضر را که به مناسبت صدمین سالگرد ربیندرانات تاگور به زبان‌های فرانسه، اسپانیایی، آلمانی، عربی، روسی و ژاپنی توسط یونسکو به چاپ رسیده بود را به فارسی برگردانم. امید است که راهگشای آشنایی دانشجویان زبان و ادب فارسی با آثار و اندیشه های ربیندرانات تاگور شود و زبان‌آموزان بنگال نیز بتوانند از آن به منظور پیشبرد مهارت‌های نوشتاری و خواننداری خود در زبان فارسی بهره بگیرند.

مترجم، پاییز ۱۳۹۷

¹ Tagore's Figure in the Poem of Bahar

فهرست مطالب

- ۱- یادبود صد سالگی رابیندرانات تاگور ۹
- ۲- پرتره‌ی یک مرد ۱۱
- ۳- پرورش یافتن در خانواده‌ای فرهیخته و هنرمند ۱۳
- ۴- فیلسوف، مدرس، رمان‌نویس، شاعر و نقاش ۱۷
- ۵- دو ذهن و دو انسان ۲۲
- ۶- هیچ ملتی نمی‌تواند به جدایی فرهنگ از زندگی خود افتخار کند ۲۴
- ۷- طغیانی با پشتوانه جهانی ۳۰
- ۸- یکی از پیشگامان دیرین آموزش مدرن ۳۱
- ۹- راز آهنگ‌ها و ملودی‌های فراموش نشدنی ۴۰
- ۱۰- موسیقیدانی که به دست سنت از بند رها شد ۴۲
- ۱۱- رونمایی از جایزه نوبل ادبیات ۴۹
- ۱۲- دوره تجدد ادبی و فرهنگی کلمات بنگالی ۵۲
- ۱۳- خوانش‌هایی از تاگور ۵۸
- ۱۴- تجلیل جهان از یک مرد بزرگ ۶۴
- ۱۵- یادداشت پایانی مترجم ۶۷